

Fuy eu poer a mão n'outro di-/a

18,20

Mss.: B 484, V 67.

Cantiga de meestria; quattro *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:13).

Edizioni: Paredes 30; Lopes 43; Lapa 14; Machado 429; Braga 67; Arias, *Poesía obscena*, 30; Deluy, *Troubadours*, pp. 163-164; Dobarro et alii, *Literatura*, 43; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 50-51; Paredes Núñez, 14.

- letto 637 volte

Edizioni

- letto 474 volte

Paredes 2010

Fui eu poer a mão noutro di-
-a a ?a soldadeira no conon,
e disse-m' ela: - Tolhede-la, don
... -i
ca non é esta de Nostro Senhor
paixon, mais é-xe de min, pecador,
por muito mal que me lh' eu mereci.

5

U a voz começastes, entendi
ben que non era de Deus aquel son,
ca os pontos del no meu coração
se ficaran, de guisa que logu' i
cuidei morrer, e dix' assi: - Senhor,
beeito sejas tu, que sofredor
me fazes deste marteiro par ti!

10

Quisera-m' eu fogir logo dali, 15
e non vos fora muito sen razon,
con medo de morrer e con al non,
mais non pudi - tan gran coita sofri;
e dixe logu' enton: - Deus, meu Senhor,
esta paixon soffro por teu amor, 20
pola tua, que soffresti por min.

Nunca, dê-lo dia en que naci,
fui tan coitado, se Deus me perdon;
e con pavor, aquesta oraçon
comecei logo e dixe a Deus assi: 25
- Fel e azedo bevisti, Senhor,
por min, mais muit' est' aquesto peor
que por ti bevo nen que recebi.

E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor,
en juizo, quando ante ti for, 30
nembre-ch' esto que por ti padeci!

- letto 300 volte

Tradizione manoscritta

- letto 330 volte

CANZONIERE B

- letto 302 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fui%20eu%20poer%20a%20m%C3%A3o%20noutro%20dia%20-%20B%20484.jpg>



- letto 253 volte

Edizione diplomatica



Fuy eu poer a ma(n)o noutrodia
a hu(n)a soldadeyra notono
Edissemela tolhedala do
Ca no(n) e esta de nostro seno(r)
Paixo(n) mais exe demi(n) pecador
por muyto mal q(ue) melheu merecy

Hua uos comecast(e)s entendi
Be(n) q(ue) no(n) era de d(eu)s aq(ue)l ssom
Caos pontos del nomen coraço(n)
sse fficara(n) deg(ui)sa q(ue) loguy
Cuidey morrer (e) dixassy
d(eu)s seno(r)

Beeito seias tu q(ue)so fredor
me fazes deste ma(r)teyro parti

Quiserameu fegir logodali
E no(n) ues fora muy sem rrazo(n)
Co(n)medo de morrer (e) co(n) al no(n)
Mais no(n) pudita(m) gra(n) coita soffrer
E dixe logue(n) to(n) d(eu)s meu seno(r)
Esta payxo ssoffro p(or) teu amor
Pola tua q(ue) soffesti por mi

Nunca delo dia en q(ue) naçy
fuy tan coitado se d(eu)s me p(er)do(n)

E co(n) pauor a q(ue)sta oraco(n) começey
Logo (e) dixe ad(eu)s assy
Fel razedo(n) biuisti senhor
por mi(n) mais murtesta q(ue)sto peio(r)
q(ue) po(r) ti beuo ne(n) q(ue) aceui

E por e(n)n ay ih(es)u (cris)po(n) seno(r)
Em iuizo q(ua)ndo ante ty ffor
ne(m)brequeto q(ue) por ty padeçi

- letto 288 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 280 volte

CANZONIERE V

- letto 291 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fui%20eu%20poer%20a%20m%C3%A3o%20noutro%20dia%20-%20V%2067.jpg>



- letto 233 volte

Edizione diplomatica

 https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/unica%30centro%20V_1.jpg	Fui eu poer a mano noutra dia a hu(n)a sol dideyra nocono e disse mela tolhe dala do ca no(n)eesta de nostro seno(r) Payxon mais exe demi(n) pecador por muyto mal q(ue) melh eu merecy
	Hua uos comecest(e)s entendi ben q(ue) no(n) era d(eu)s aq(ue)l ssom caos pontos del nomeu coraço sse fficara(n) deg(ui)sa q(ue) leguy cuidey morrer (e) dixassy d(eu)s seno(r) beeito seias tu q(ue)so fredor me fazes deste ma(r)teyro parti
	Quiserameu fogir logo dali eno(n) ues fora muy sem rrazo(n) co(n)medo de morrer (e) co(n) al no(n) mais no(n) pudi ta(n) gra(n) coita soffrer e dixe logue(n) co(n) d(eu)s meu seno(r) esta paixo ssoffro p(or) teu amor pola tua q(ue) soffresti por mj(n)
	Nunca delo dia en q(ue) eu nacy fuy tan coitado se d(eu)s me p(er)do(n) e co(n) pauor aq(ue)sta oraço(n) comecey lego e dixe ad(eu)s assy fel (e) azedo(n) biuisti senhor por mi(n) mais murtestaq(ue)sto peio(r) q(ue) po(r) ti beuo ne(n) q(ue) aceui
	E por en(n) ay jh(es)u (cris)po(n) Seno(r) em juizo q(ua)ndo ante ty ffor ne(m)bre chesto q(ue) por ty padeçi

- letto 251 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

- letto 265 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fuy-eu-poer-m%C3%A3o-noutro-di>